

Cooperation agreement

between

Leipzig University of Applied Sciences

and

Polotsk State University

To promote cultural and scientific exchange and the cooperation between Belarus and Germany and to contribute to the development of education and economy of both countries, Leipzig University of Applied Sciences represented by President Prof. Dr. Gesine Grande and Polotsk State University represented by Rector Prof. Dr. Dmitry Lazovski agree to cooperate in academic training as well as in research and development.

Article 1. Main areas of cooperation:

1. Exchange of guest professors / teaching personnel in order to read cycles of lectures, to inform about teaching programmes, to reform educational processes;
2. Development of joint teaching and study programmes;
3. Exchange of working experience in the field of architecture and civil engineering;
4. Mutual invitation of teaching personnel and research assistants to conferences, seminars, and symposiums;
5. Work on joint educational and research projects, both bilateral and within the bounds of international programmes;
6. Students exchange in regard to study programmes, internships and project work;
7. Staff exchange for training purposes;
8. Exchange of literature relevant to the field of science or research;
9. Publication of joint articles in scientific journals, conference proceedings, books, etc.

Article 2. Realization

All specifications and further arrangements will be agreed upon separately. Both universities assign a coordinator who will be in charge of developing an annual work plan.

Договор о сотрудничестве

между

Высшей школой техники, экономики и культуры «Лейпцигский университет прикладных наук»

и

Учреждением образования «Полоцкий государственный университет»

В целях содействия сотрудничеству, культурному и научному обмену между Беларусью и Германией, а также развитию образования и экономики обеих стран, Высшая школа техники, экономики и культуры «Лейпцигский университет прикладных наук» в лице президента, проф., док. Гесине Гранде и учреждение образования «Полоцкий государственный университет» в лице ректора, проф., док. Д.Н. Лазовского пришли к соглашению об установлении сотрудничества в области академической подготовки научных исследований.

Статья 1. Основные направления сотрудничества:

1. Обмен приглашенными профессорами / преподавателями для чтения цикла лекций, информирования о программах обучения, реформирования образовательного процесса;
2. Разработка совместных учебных программ;
3. Обмен опытом в области архитектуры и гражданской инженерии;
4. Взаимное приглашение преподавательского состава и научных сотрудников для участия в конференциях, семинарах и симпозиумах;
5. Работа над совместными образовательными и исследовательскими проектами, как двусторонними, так и в рамках международных программ;
6. Обмен студентами в рамках учебных программ для прохождения стажировок и выполнения проектных работ;
7. Обмен сотрудниками для прохождения стажировок;
8. Обмен научной литературой, научно-исследовательскими трудами;
9. Публикация совместных статей в научных журналах, материалах конференций, книгах и т. д.

Статья 2. Реализация договоренностей

Все детали и дополнительные договоренности сотрудничества будут согласованы отдельно. Оба университета выберут координатора со своей

Article 3. Funding

Both universities strive to finance their partnership. They will apply to national and international institutions for support through grants and third-party funds. In each case, the financial arrangements for all kinds of expenses will be separately agreed upon.

Article 4. Validity

This agreement comes into effect on the date of signature. Changes to or termination of the contract are to be made in writing.

Article 5. Languages of the Agreement

The Agreement is written in two copies, English and Russian, each providing the same legal validity. In case of any inconsistencies, the text in the Russian language shall prevail.

President of Leipzig University of Applied Sciences

Prof. Dr. Gesine Grande

Signature


- 2. NOV. 2018 Stamp: 

Rector of Polotsk State University

Prof. Dr. Dmitry Lazovski

Signature


Stamp: 

Legal addresses of the Parties:

Leipzig University of Applied Sciences
Karl-Liebnecht-Str. 132, 04277 Leipzig Germany

Polotsk State University, 29 Blokhin Street, 211440
Novopolotsk, Belarus

стороны, который будет отвечать за разработку годового плана работы.

Статья 3. Финансирование

Оба университета будут стараться финансировать свое партнерство, в том числе обращаясь к национальным и международным учреждениям за финансовой поддержкой через гранты и средства сторонних организаций. В каждом случае финансовые договоренности по всем видам расходов будут согласовываться отдельно.

Статья 4. – Вступление в силу

Настоящий договор о сотрудничестве вступает в силу с даты его подписания. Изменения или расторжение договора осуществляется в письменной форме.

Статья 5. Языки соглашения

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на английском и русском языках, имеющих равную юридическую силу. Однако в случае возникновения противоречий преобладающей считается версия на русском языке.

Президент Высшей школы техники, экономики и культуры «Лейпцигский университет прикладных наук»

Проф., док. Гесине Гранде

Подпись


- 2. NOV. 2018 М.П. 

Ректор учреждения образования «Полоцкий государственный университет»

Проф., док. Дмитрий Николаевич Лазовский

Подпись


М.П. 

Юридические адреса сторон:

Высшая школа техники, экономики и культуры «Лейпцигский университет прикладных наук»
ул. Карла-Либкнехта, 132, 04277, г. Лейпциг, Германия
Полоцкий государственный университет, ул. Блохина, 29, 211440 Новополоцк, Беларусь

